

葡萄牙語詞“leilão（夜冷／拍賣）”入華史話

金國平

[摘要] 葡萄牙人在抵達印度洋和中國沿海後，引入了一種高效的商業機制，即“leilão”（拍賣）。這個詞彙通過音譯進入了漢語，被稱為“夜冷”。這一商業方式成為他們迅速打入當地貿易網絡的關鍵工具。由於季風的影響，他們面臨着時間緊迫的挑戰，需要迅速出售從其他地方運來的各種貨物。

[關鍵詞] 葡萄牙人 leilão 夜冷／拍賣 中國沿海 貿易機制

一、拍賣之起源與發展史

“夜冷”為葡萄牙語單詞“leilão”之音譯，而拍賣則是意譯。

拍賣，為一特殊的商品交易方式，其是以公開競價的形式，將特定物品或者財產權利轉讓給最高應價者的一種重要的買賣方式。拍賣交易的競價方式與傳統貿易中的定價方式、議價方式並列為商品買賣的三大類方式。近現代拍賣交易方式起源於西方。常見的拍賣形式有：1) 英國式拍賣法：最常見的拍賣方式，競標者出價由下往上喊，喊價最高者得標。2) 荷蘭式拍賣法：創於荷蘭的鬱金香拍賣場而得名，賣方由高往低喊價，過程中如果有人願意購買，此價即為成交價。^①

明代馮夢龍的小說《醒世恒言》第十八卷“施潤澤灘闕遇友”中描述：“那施復一來蠶種揀得好，二來有些時運，凡養的蠶，並無一個綿繭，繅下絲來，細員勻緊，潔淨光瑩，再沒一根粗節不勻的。每筐蠶，又比別家分外多繅出許多絲來。照常織下的綢拿上市去，人看時光彩潤澤，都增價競買，比往常每匹平添錢方銀子。因有這些順溜，幾年間，就增上三四張綢機，家中頗頗饒裕。”^②

古代中國雖很早就有拍賣的記載，但受幾千年農耕經濟的制約，此種交易並未得到規模化和常態化的發展。

多次隨鄭和下西洋的馬歡生動地描寫了在古里“擊掌成交”^③的過程：“其二大頭

作者簡介：金國平，暨南大學澳門研究院研究員。廣州 510632

^① 周振鶴：〈甚麼時候開始有“拍賣”？〉，張隆溪、周振鶴、葛兆光著：《智術無涯》，天津：百花文藝出版社，2002年，頁39—41。

^② [明]馮夢龍、[明]凌蒙初編著：《醒世恒言》，杭州：浙江文藝出版社，2018年，頁294。

^③ [古埃及]伊本·赫哲爾編著；馬建康譯：《尋根定律聖訓簡析》，北京：宗教文化出版社，2013年，頁194。

目受中國朝廷陞賞，若寶船到彼，全憑二人為主買賣。王差頭目並哲地、米納幾即書算手、官牙人等，會領鯨大人議，擇某日打價。至日，先將帶去錦綺等貨，逐一議價已定，隨寫合同價數各收。其頭目、哲地即與內官大人眾手相掌，其牙人則言某年某月某吉日交易，於眾中手拍一掌已定，或貴或賤，再不悔改。後哲地富戶才將寶石、寶珠、珊瑚等貨來看議價，非一日能定，快則一月，緩則二三月。若價錢較已議定，如買一主珍珠等物，該價若干，是原經手頭目、納幾計算該還紵絲等物若干，照原打手之貨交還，毫釐無改。”^① 之前的阿拉伯人和波斯人，在從事海上貿易時，可能也用過這種“打價”的模式。後來，葡萄牙人也採取了這種策略。

15世紀末、16世紀初，隨着新航路的開闢和葡萄牙人的東來，拍賣交易方式也隨之風行東方。與此同時，表示它的葡萄牙文詞彙“leilão（夜冷／拍賣）”進入了東方幾十種語言和方言。^②

1557年葡萄牙人正式定居澳門前，他們在中國沿海居無定所，四處經商。從粵至閩，入兩浙，再返粵海。當時明朝的海禁政策禁止朝貢貿易以外的任何商業活動。再加上在帆船時代，航行受制於季風，錯失風期便無法航行。在上述兩個政治和自然制約因素的影響下，葡萄牙人需要有一個有效的制度安排來一次性地將手中的大量貨物批發出去，同時大量購入準備再行販賣的商品。在實踐中，他們找到了一個行之有效的貿易形式——拍賣。有了此種安排，他們避開因無固定居留地而產生的諸多不便，應付中國嚴厲的海禁，保證可以掌控船期。

澳門是一個因葡萄牙人的對日貿易的需要而發展起來的港市。“1542年發現日本後，其貿易對所有商人開放，但從1550年起，王家財政壟斷對日貿易。這在當時所有的航行中最盈利……在中國海的航行和貿易權專屬中日航行甲必丹末（capitão-mor da viagem da China e do Japão）。這一職務每年由國王或代表他的葡印總督任命。任命幾乎總是落在一個貴族身上。他憑藉自己的以往的效勞，特別是戰績而被認為獲得這樣一個有利可圖的指派當之無愧。中選的貴族，如果不能去航行，允許他將把航行權賣給任何其他願意航行者。受讓者享有同樣特權。後來，此航行權以固定價格拍賣（leilão），最後以最高價完拍（arrematadas pelo maior preço）。”^③

葡萄牙人租居澳門後，便繼續了這種他們所熱衷的交易方式。

19世紀中葉鴉片戰爭後，拍賣作為一種市場經濟的衍生物開始在中國各地逐步發展起來。這一時期拍賣業的發展呈現出從南向北擴展的態勢，上海的業態較為活躍。內陸的北京、武漢等其他工商業發達城市的拍賣業也蓬勃發展。不可否定的是，此時

^① [明]馬歡原著；萬明校注：《明本〈瀛涯勝覽〉校注》，廣州：廣東人民出版社，2018年，頁61。

^② Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Influência do Vocabulário Português em Línguas Asiáticas (Abrangendo Cerca de 50 Idiomas)*. Impr. da Univ., 1913, pp. 97-98.

^③ Ferreira, G. Anjos. “Uma Viagem ao Japão Cedida à Cidade de Malaca em 1621.” *Boletim do Instituto Vasco da Gama*, n.º 67, 1951, p. 157.

已經有了通過香港的英國的影響。

筆者看到，有關“leilão（夜冷／拍賣）”的研究未能從葡萄牙人早期在中國沿海貿易制度的視角加以探討，只是簡單的註明其葡萄牙語詞源。在亞洲範圍內傳播的視角加以考察“leilão（夜冷／拍賣）”的研究更是闕如，本文即屬首次嘗試。筆者擬發掘和爬梳中外一手史料，進行潛心考索與闡釋，以正方家。

二、“leilão”之詞源

“外來詞也叫作借詞或外來語，它是指漢族從國內外其他民族語言中吸收進來的詞語。主要包括指音譯詞、意譯詞（仿譯詞、外來概念詞）、半音譯半意譯詞，還有部分字母詞。吸收外來詞對豐富漢語言詞彙有積極作用”。^①

葡萄牙語的“leilão”源於阿拉伯的“al-l' lam”，^②原意是“叫賣”。英文的“auction”來源於拉丁語的“auctio”，原意為“增加”，即拍賣的加價。

關於其詞源，早在1903年，玉爾（Sir. Henry Yule）爵士引用C. P. 布朗（C. P. Brown）的研究指出：“不過，這個詞來源東方，因為C. P. 布朗先生（在手稿的注釋中）指出，葡萄牙語的這個詞來自阿拉伯語的i' lām（al-i' lām），意思是叫賣，告白。”^③

在研究亞洲語言中葡萄牙源借詞方面成績卓著的印度裔葡萄牙東方學家德爾加多蒙席（Sebastião Rodolfo Dalgado，1855—1922）於1913年便指出葡語“leilão”進入了華南各種方言。^④

著名的德裔美國人類學家及東方學家勞費爾（Berthold Laufer，1874—1934）很快便接受了上述觀點並於1916年指出：藏語的“li-lam，拍賣。通過現代印度語言的媒介，來自葡萄牙語的leilão。馬來語作lelan、lelon、lelor，粵語作yelon，廈門話作lelan，汕頭話作loilão。”^⑤

許雲樵言：“嚟隆館（閩lei lung kuan）拍賣。嚟隆lelang乃葡語轉成之巫語。……黎壘者，葡語Lelong之對音，拍買也。”^⑥

中國學術界也知道它的來源，如《香港話普通話對照詞典》說：“【夜冷】-lang⁵／

① 王興全、方忠編著：《現代出版物語言文字使用規範》，成都：電子科技大學出版社，2017年，頁113。

② Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Influência do Vocabulário Português em Línguas Asiáticas (Abrangendo Cerca de 50 Idiomas)*. Impr. da Univ., 1913, p. 97.

③ Yule, Henry, and A. C. Burnell. *Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*. New edition, edited by William Crooke, J. Murray, 1903, p. 621.

④ Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Influência do Vocabulário Português em Línguas Asiáticas (Abrangendo Cerca de 50 Idiomas)*. Impr. da Univ., 1913, p. 97. 主張來自葡萄牙語的學者還有：Teixeira, Manuel. “The Influence of Portuguese on the Malay Language.” *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 35, no. 1, 1962, p. 104; Bolácio, Ebal. “Inventário das Palavras de Origem Portuguesa no Malaio/Indonésio.” *Cadernos de Letras da UFF*, vol. 32, no. 62, Julho de 2021, p. 257 等。

⑤ Laufer, Berthold. “Loan-words in Tibetan.” *T'oung Pao*, Second Series, vol. 17, no. 4/5, 1916, p. 531.

⑥ 許雲樵編：《南洋華語俚俗辭典》，新加坡：星洲世界書局，1961年，頁54、64。

yè lěng 叫賣舊貨，拍賣。按：這個音譯詞源於葡萄牙語 leilão，傳至馬來語就變為 lelang，然後再由閩南話進入粵語。”^① 澳門學學者趙利峰指出：“……投夜冷（注：夜冷係葡文‘Leilão’之音譯，意為拍賣）。”^②

筆者也曾經說明：“在季風帆船貿易時代，葡萄牙人帶來的貨物需要在短期內出手並取得華貨再前往日本，因此他們採用了一種儘快把貨物一次性賣出的形式，這便是所謂的夜（喇）冷。這個詞是葡萄牙文‘leilão’的譯音，意思就是拍賣。後來他們需要更固定的中間商來買賣，於是便形成了日趨完善的買辦制度。‘買辦’一詞來自葡萄牙語‘comprador’的意譯。”^③

三、借入東南亞及華南

（一）閩南語片

“leilão”或通過馬來語進入閩南語或由葡萄牙語直接傳入。

因“有音無字”，它有過各種書寫形式，如“黎瓏 lelong（拍賣）”、^④“黎壘”^⑤和“嚟隆館”等。^⑥還有一個動賓結構——“【喝黎啲】huāhlelōng（外）”。^⑦粵語中也有相同的表達方式——“喊（夜）冷”。

據操閩南語的朋友惠告，目前這閩南語中已不再使用，但在同操閩南語的大馬華人社區中還在廣泛使用。這個詞在馬來語中已經根深蒂固，且構成了多種用法：“lelong (lélong) I. 拍賣，公開出賣；反 tangkap.balai ~，pejabat ~拍賣館，拍賣局。juru ~，tukang ~拍賣員。menjual ~以拍賣方式出售。melelong 拍賣。購買拍賣品。melelongkan，memperlelongkan 以拍賣方式出售。委託拍賣。以投標方式承包。terlelong 被拍賣掉。pelelongan，perle-longan 拍賣，開拍。pasar ~開拍市場；拍賣所。”^⑧

（二）廣州白話片

（1）澳門

葡萄牙人定居澳門起，便將此項制度引入了澳門，其影響也輻射到了廣州。香港雖有英國的影響，但借用了一個源自葡語的音譯詞並使用至今。

^① 朱永鐸編著：《香港話普通話對照詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1997年，頁139。

^② 趙利峰：《尷尬圖存：澳門博彩業的建立、興起與發展（1847—1911）》，廣州：廣東人民出版社，2010年，頁60。

^③ 全國平：〈明末葡萄牙語文獻所記載的“Queue”之漢名考——兼探李萊榮外文姓氏的來源〉，《澳門學：探蹟與匯知》，2018年，廣州：廣東人民出版社，頁93。

^④ 王力等著：《語言學論叢》第1輯，上海：新知識出版社，1957年，頁152。

^⑤ 許雲樵編：《南洋華語俚俗辭典》，新加坡：星洲世界書局，1961年，頁64。

^⑥ 許雲樵編：《南洋華語俚俗辭典》，新加坡：星洲世界書局，1961年，頁54。

^⑦ 林寶卿編著：《普通話閩南方言常用詞典》，廈門：廈門大學出版社，2007年，頁400。

^⑧ 楊貴誼、陳妙華編：《馬來語大詞典》，新加坡：世界書局，1988年，頁728。

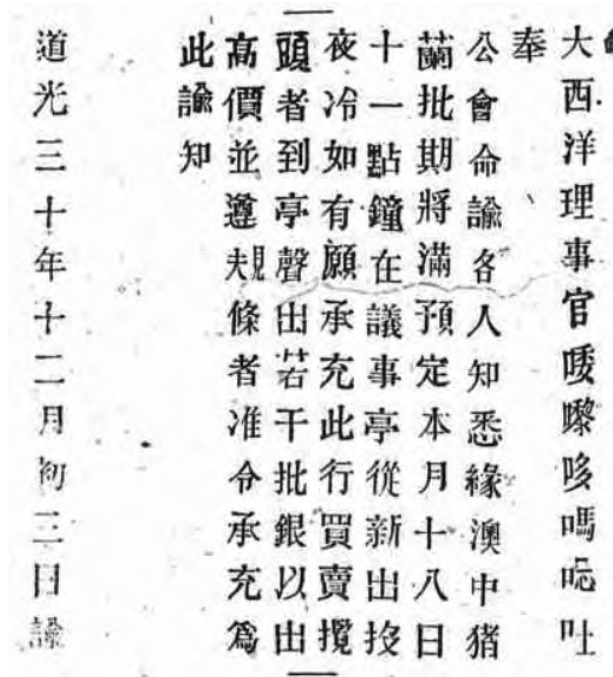
1831年的《洋漢合字彙》收有：“LEILAÕ當街炮件。明投賣△估賣。善價而沽。”^①

1851年1月11日的《澳門、地捫及梭羅憲報》（*Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor*）上刊登了一則被認為是中國最早的豬肉專賣招標的通告（圖1）：

大西洋理事官唛嚟哆嗎呢吐（O Procurador, Marques）奉公會命諭各人知悉：緣澳中豬蘭批期（prazo d'arrematação do contractos da Carne de Porco）將滿，預定本月十八日十一點鐘，在議事亭（Cartorio da Procuratura）從新出投夜冷（arremata-lo novamente）。如有願承充此行買賣攬頭者（por em hasta publica o ditto arrendamento），到亭聲出若干批銀，以出高價並遵規條者，准令承充。為此諭知。

道光三十年十二月初三日諭。^②

圖1 1851年1月11日的豬肉專賣招標的通告



圖片來源： *Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor*, nova serie, vol. 6, no. 8, 11 de Janeiro de 1851, p. 6.

除了這個告示之外，還有一份內容相同的牛肉招標通告。

在第5—6頁上有兩份很詳細的豬牛各個部位的銷售價格表。以往研究雖注意到了

^① Gonçalves, Joaquim Alfonso. *Diccionario Portuguez-China no Estilo Vulgar Mandarin e Classico Geral* (《洋漢合字彙》). Real collegio de S. José, 1831, p.477. 對這個字，澳門學的學者如林廣志、胡根、趙利峰和徐莉莉都有過涉及和研究。

^② *Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor*, nova serie, vol. 6, no. 8, 11 de Janeiro de 1851, p. 6.

漢語文告譯文，但未能夠運用價格部分的資料。在拍賣豬牛肉專營權的同時，也規定了豬牛肉銷售的價格，主要是為了穩定價格，防止有讓商人擴大盈利的空間，只允許他們在此價格之內出售。實際上，這是非常重要的經濟資料。通過分析價格指數，我們可以看到19世紀中葉澳門日常生活所必需的豬牛肉的物價水平。

1851年7月19日的第35期《澳門、地捫及梭羅憲報》上刊登了一份公開招投白鴿票的公告：“奉公物會命：緣澳內白鴿票廠（Excluzivo o arrematação da Loteria Chinezta）于七月二十四日滿期，是以預于六月十七日在議事亭從新出投夜冷（excluzivo ir de novo á Praça）。如有願遵守規條及出批價最高者，准令承充其白鴿票，規條在亭與看。”^①

在上述三條資料中，葡語使用了表達拍賣的其他片語，但是漢譯所使用的是“leilão”的全音譯詞——“夜冷”。可見這個音譯詞已經深入漢語。

1880年7月12日《札諭第六十四號》規定：“二十二、找錢櫃之人及非常將物出投喊喇冷之人（as licenças dos cambistas avulsos, das casas de leilões extraordinarios），……二十七、……各棧房及常有貨物投賣喇冷之鋪（todas as casas, de leilões permanentes），……”^②這條資料用了“leilão（夜冷）”一詞。

拍賣分兩種性質，如“自喊冷（個人拍賣／私人拍賣）”^③和“官喊冷（衙門拍賣／官方拍賣）”。^④

進行拍賣，需要報備。《澳門街坊公局章程》（*Código de Posturas Municipais do Concelho de Macau*）第四章第137款規定：“凡有欲開設夜冷，或設夜冷館，亦須事先獲得許可，且保證在催繳時付訖費用。……附款 費用為拍賣收益之2%。”^⑤

《丞仔、過路灣街坊公局章程》（*Codigo de Posturas do Concelho da Taipa e Coloan*）規定：“第廿五款、凡有開行店買賣交易之事，須要稟報街坊公局知道領牌。只有附款一條：凡欲開設夜冷，或設夜冷館，亦須如此款稟報。”^⑥

“開設夜冷（fazer leilões）”指設立臨時拍賣攤點，“設夜冷館（ou ter para este fim）”指開辦固定拍賣館。無論是“開設夜冷”，還是“設夜冷館”都必須申請“夜

^① *Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor*, nova serie, vol. 6, no. 35, 19 de Julho de 1851, p. 115.

^② *Boletim da Provincia de Macau e Timor*, vol. XXVI no. 28, 12 de Julho de 1880, p.p.199-200 及林廣志、張中鵬、陳文源主編：《澳門檔案館藏晚清民國中文檔案文獻匯編》上卷，澳門：澳門特別行政區政府文化局；廣州：廣東人民出版社，2017年，頁387。

^③ “《集股有限公司章程》……附款三、若投賣股份，無論自喊冷或由衙門拍賣，均屬公司內，股東有權先得。惟須照民律案卷例八百四十七款所定，出告白招人到投。”參見林廣志著：《澳門之魂》，廣州：廣東人民出版社，2017年，頁653及林廣志、張中鵬、陳文源主編：《澳門檔案館藏晚清民國中文檔案文獻匯編》上卷，澳門：澳門特別行政區政府文化局；廣州：廣東人民出版社，2017年，頁94。

^④ *Boletim Oficial do Governo da Provincia de Macau*, vol. V, no. 35, 2 de Setembro de 1905, p. 714.

^⑤ *Anuário de Macau*. Imprensa Nacional, 1927, p. 211.

^⑥ *Boletim da Provincia de Macao e Timor*, vol. XXXIII, no. 14, 27 de Janeiro de 1887, p. 23 及林廣志、張中鵬、陳文源：《澳門檔案館藏晚清民國中文檔案文獻匯編》下卷，澳門：澳門特別行政區政府文化局；廣州：廣東人民出版社，2017年，頁481。

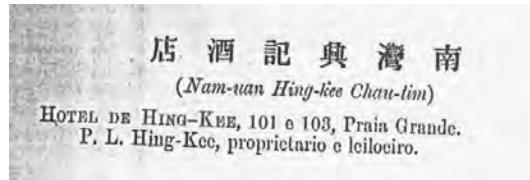
冷牌照（licença de leilão）”，香港稱“投夜冷牌”。^①

澳門葡萄牙當局還規定了臨時拍賣的收費標準：“在私人住宅、待售建築、鋪屋、商店或銷售倉庫中拍賣（leilão）動產、不動產或禽畜的許可證：一天有效——3 澳門元；連續五天有效——5 澳門元。”^②

19 世紀末，澳門有一個海外華人拍賣師。1886 年的《澳門指南》（外文）記載（圖 2）：

南灣興記酒店
興記酒店，南灣街 101 和 103 號
白多祿·梁 興記，業主及拍賣師。^③

圖 2 1886 年的《澳門指南》一則記載



圖片來源：Directorio de Macau: Para o Anno de 1886. Typographia Mercantil, 1886, p. 39.

1902 年的《澳門憲報》（*Boletim Oficial do Governo da Provincia de Macau*）上刊登了一則拍賣寶石的告示（圖 3）：

啟者：現由英國、美國附來實金各色首飾一大單，巧妙鑲配寶石、鑽石、紅寶石及新金山與堅士蘭最好真珠。另有至好巴西國鑽石、紅寶石及堅士蘭火鑽石。此單寶石，初欲附往小呂宋各處發賣，但因小呂宋現今入口稅過重，故將就地原價沽出。前月亦有許多在香港沽去，現今仍留許多在澳門發售。諸君欲採藏珠寶者，誠大機會也。各物現貯興記酒店，限賣八日。價值列明，任人觀看。

辛丑年十一月三十日。^④

^① [清]陳鏞勳撰；莫世祥校注：《香港雜記（外二種）》，廣州：暨南大學出版社，1996 年，頁 51。

^② *Anuário de Macau*. Imprensa Nacional, 1927, p. 45.

^③ *Directorio de Macau: Para o Anno de 1886*. Typographia Mercantil, 1886, p. 39.

^④ *Boletim Oficial do Governo da Provincia de Macau*, vol. II, no. 2, 11 de Janeiro de 1902, p. 17.

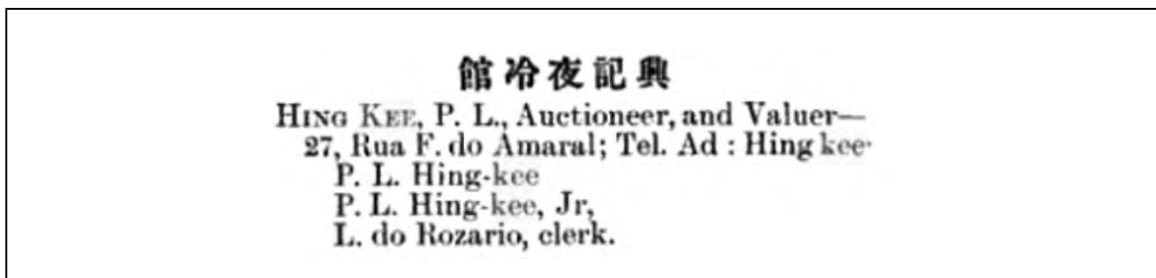
圖3 1902年的《澳門憲報》上刊登的一則拍賣寶石的告示



圖片來源：Boletim Oficial do Governo da Provincia de Macau, vol. II, no. 2, 11 de Janeiro de 1902, p. 17.

從這則廣告的內容來看，拍賣的場地設在當時西方人最喜歡寓居的興記酒店。其拍賣公司稱“興記夜冷館（HING KEE, P. L., Auctioneer, and Valuer）”（圖4）。^①

圖4 興記夜冷館



圖片來源：The Directory & Chronicle for China, Japan, Corea, Indo-China, Straits Settlements, Malay States, Siam, Netherlands India, Borneo, The Philippines & C.: For the Year 1910, The Hong Kong Daily Press Office, 1910, p. 1189.

1910年時，“興記夜冷館”的註冊地址為肥利喇亞美打大馬路27號（27, Rua F. do Amaral）並已經擁有電話位址（Tel. Ad : Hing kee）。現澳門檔案館仍保留了一批

^① The Directory & Chronicle for China, Japan, Corea, Indo-China, Straits Settlements, Malay States, Siam, Netherlands India, Borneo, The Philippines, &c. : For the Year 1910. The Hong Kong Daily Press Office, 1910, p. 1189.

20 世紀 10 年代“興記夜冷館”申請“夜冷牌照（licença para leilão）”的文件。^①

20 世紀 30 年代末、40 年代初，澳門出現了另外一間比較著名的夜冷店。其東主名為莫艾阿（O. C. Mooea），所在地址是新馬路 1 號 G（Avenida Almeida Ribeiro, 1-G）。^② 僅從其商業位置來判斷，是在澳門商業最繁華的城市心臟地區，因此，也可以判斷應該是一個很有實力的公司。當下澳門半島老區還有“夜冷店”，即位於果欄街 58 號地下的“永順夜冷”（圖 5）。

圖 5 永順夜冷



圖片來源：陳思恩小姐攝影。

（2）廣州

清末，“夜冷”一詞也流行於廣州。

1855 年 1 月 6 日的《澳門、地捫及梭羅憲報》上刊登了的一則英、葡、中三語的廣告，拍賣一艘在廣州黃埔的西班牙輪船（圖 6）：

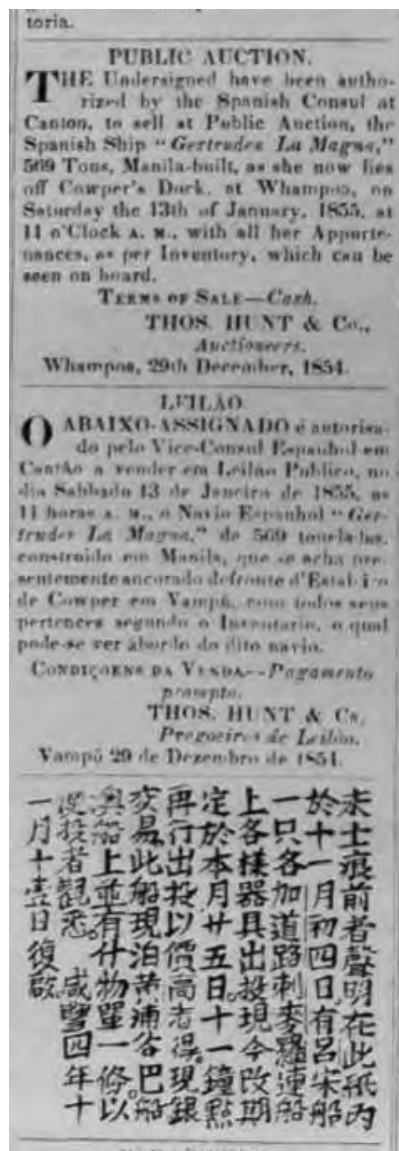
^① MO/AH/AC/SA/01/24585, *Requerimentos de Diversas Entidades*, 1914/03/02-1915/12/09 及 MO/AH/AC/SA/01/02717, *Leilão de Mobília e Utensílios em 12 de Junho de 1910*, 1910/06/09-1910/06/15. 此文獻承蒙澳門黃文輝先生見示，特此感謝！

^② *Anuário de Macau. Repartição Central dos Serviços Económicos*, 1939, p. XLV 及鄧開頌：《澳門歷史（1840—1949）》，珠海：珠海出版社，1999 年，頁 263。

未士痕 (THOS. HUNTS & Co.) 前者聲明：在此紙內，於十一月初四日，有呂宋船一只各加道路刺麥羅連 (Gertrudes La Magna) 船上各樣器具出投，現今改期定於本月廿五日十一鐘點再行出投 (Public Auction/Leilão Publico)，以價高者得，現銀交易。此船現泊黃浦谷巴船澳 (Cowper's Dock)。船上並有什物單一條。以便投者觀悉。

咸豐四年十一月十壹日復啟^①

圖6 1855年1月6日在《澳門、地捫及梭羅憲報》上刊登的一則拍賣西班牙輪船的三語廣告



圖片來源：Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor, vol. I, no. 12, 6 de Janeiro de 1855, p. 48.

^① Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor, vol. I, no. 12, 6 de Janeiro de 1855, p. 48.

英語落款是“Auctioneers（拍賣師）”，葡語落款則是“Pregoeiros de Leilão（拍賣喊價師）”。

通常認為，1874年，上海首設英資拍賣行。^①至少從1855年起，廣州便有了拍賣行，且廣告還做到了澳門。此點應為研究中國經濟史者所注意。

清代的陳坤嶺南記事詩有《投夜冷》，此詩描寫的是外國人回國前，公開拍賣個人用品的場景：

行期已卜理征衣，雲欲還山鳥倦飛。最是一聲來棒喝，此中默喻早知幾。

粵省自通市以來，各國洋人梯航遠至，倦而思歸，輒將傢俱各物訂期變賣，逐件持起，口述其值若干。欲買者酌量還價，若以杖一擊便係依允，當即銀物兩交，謂之投夜冷。冷，土音，讀郎上聲。

箋證：

廣州方言“夜冷”，二手貨、便宜貨、舊貨之意，係英語 yelling 的音譯。

隨着中外貿易發達，外國商人在廣州定居者日多。居穗期間，需購置傢俱物，以解決日常所需。一旦有事離穗返國，便將傢俱雜物變賣。其買賣方式，類似拍賣，交換成功即“銀物兩交”，粵俗名“投夜冷”。^②

(3) 香港

香港拍賣行的歷史很悠久。從第一家英資拍賣行至今已有一百多年。20世紀60年代還有過葡商經營的拍賣行。華商的拍賣行算是歷史最短。^③

在香港，“夜冷”一詞也曾是常用語。

香港粵語中與“夜冷”有關的詞彙有不少，如拍賣行稱“夜冷行”、^④“喊冷行”、“投冷行”或“冷館”等。^⑤拍賣行再將收來的雜貨售予零售商或購買者，即是“夜冷店”、“夜冷鋪”等。

收入字典的詞彙有：“【夜冷】-lang⁵ / yè lěng 叫賣舊貨，拍賣。……△擺～。／賣舊貨。……【喊冷】-lang¹ / hǎn lěng 叫賣。按：這個詞本作‘喊欄’，即在‘欄’（市場）內高聲叫喊賣東西。”^⑥

中國官員也留下了關於“投夜冷”和“喊冷”的文字記載。清朝陳鏞勳的《香港雜記》記錄說：“尊士頓承其乏，旋將港地分為五十一段，招人投夜冷，每段之價低不過六百元，高不過二千四百元。後理藩院寄有文書，謂全璧之和約未實，着停止喊冷，欲再着二律

① 鄭鑫堯編著：《世界拍賣史》，上海：上海財經大學出版社，2010年，頁192。

② [清]陳坤著；吳永章箋證：《嶺南雜事詩鈔箋證》，廣州：廣東人民出版社，2014年，頁388。

③ 《香港商業手冊》，香港：經濟導報社，1960年，頁261。

④ 孫修福編：《近代中國華洋機構譯名大全》，北京：中國海關出版社，2003年，頁151。

⑤ 孫修福編：《近代中國華洋機構譯名大全》，北京：中國海關出版社，2003年，頁151。

⑥ 朱永鐸編著：《香港話普通話對照詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1997年，頁139、210。

回省。”^①

大多認為“夜冷”是“Yelling”的音意兼譯形式。這個問題值得進行一番考辯。香港從20世紀60年代起便有這種說法：“拍賣，是商場買賣方式的一種，這種方式來自歐洲，又稱叫賣，此間俗稱之為‘夜冷’，即是英語叫賣（Yelling）的譯音。因此拍賣行，此間一般也習稱‘夜冷行’。……拍賣是把貨物當眾公開賣出，有意購置者可各自互相喊價，由喊價高者贏得，拍主持人持木槌或拍，以槌或拍擊下時算是成交，故稱拍賣。此間有些人也把拍賣稱之為‘喊冷’的，還是（Yelling）的音意兼譯。”^②

這一說法甚至影響到了專業學者，^③就連專門研究香港粵語的本地學者也從其說：“Yelling 賣二手貨 喊夜冷 (haam) yehlāang。”^④

此說可謂流傳甚廣，根深蒂固，儼若定論。

2014年，張勵妍和張美靈提出了一種新看法：“‘夜冷’為英括 yelling 的音譯，一說源於葡萄牙語 leilão，意為‘拍賣’，後傳至潮汕及廣東地區，音譯為‘夜冷’。”^⑤

2015年，黃國聲從前說注釋曰：“（聲按：‘冷’讀粵語冷的陰平聲。‘夜冷’應為英語 yelling 或葡萄牙語 leilão 的音譯，意為叫賣、拍賣）。”^⑥

雖增加了一種可能，惜缺乏應有的論證。

我們來看看19世紀和20世紀初澳港二地出版的字典。

1828年在澳門出版的德庇時（John Francis Davis）的《通商字匯》（*An English and Chinese Vocabular*）收入：“AUCTION, to sell by, 明投賣 ming-tow-mae。”^⑦

1844年在澳門出版的衛三畏（Samuel Wells Williams）的《英華韻府歷階》（*An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*）收入：“AUCTION, 投賣 táu-mái。”^⑧

上文提及的1855年1月6日的《澳門、地捫及梭羅憲報》刊登的拍賣一艘在廣州黃埔的西班牙輪船的英、葡、中三語廣告，其中英語版使用了“Public Auction”，相對應的葡語是“Leilão”。英語落款是“Auctioneers（拍賣師）”，葡語落款則是“Pregoeiros

① [清]陳鏗勳撰；莫世祥校注：《香港雜記（外二種）》，廣州：暨南大學出版社，1996年，頁26。

② 《香港商業手冊》，香港：經濟導報社，1960年，頁261。

③ 羅常培：《羅常培語言學論文集》，北京：商務印書館，2004年，頁230；陳小雄編著：《地道廣州話用語》，廣州：羊城晚報出版社，2005年，頁314；吳禮權：《漢語外來詞音譯的四種特殊類型》，《詞匯學理論與應用》編委會編：《詞匯學理論與應用（三）》，北京：商務印書館，2006年，頁170；鄭佩瑗：《廣州話常用詞語釋例》，廣州：羊城晚報出版社，2008年，頁188。

④ 〈附錄：香港粵語裏的外來語詞匯〉，張洪年：《香港粵語語法的研究》，香港：香港中文大學出版社，1972年，頁229。

⑤ 張勵妍、張美靈：《粵普快譯通》，香港：中華書局（香港）有限公司，2014年，頁90。

⑥ 〈濡染洋風，廣州最早（下）〉，黃國聲：《羊城談舊錄》，廣州：廣東人民出版社，2015年，頁5。

⑦ 德庇時（John Francis Davis）編；葉農、全國平整理：《通商字匯》，廣州：廣東人民出版社，2018年，頁7。

⑧ Williams, Samuel Wells. *An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*（《英華韻府歷階》）。Office of the Chinese Repository, 1844, p. 10.

de Leilão（拍賣喊價師）”。^① 這則三語廣告無可辯駁地證明了“夜冷”的英語名稱是“auction”，而非“yelling”。

1866年在香港出版的羅存德（William Lobscheid）的《英華字典》（*English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation*）收入：“Auction, ……投夜冷 tau yé lang，喊夜冷 hám yé lang，拍賣 pák，mái·……auction room，夜冷館 ye lang kún。”同一字典對“拍賣者”的解釋是：“Auctioneer 夜冷 yé lang. Yé lang，掌投貨者 chéung tau fo ché.”^②

1909年在香港出版的路易·奧巴札克的《晚清民初粵語法漢詞典》還見：“Adjudication 投夜冷 t'ao₁yé₃ lán₂；拍賣 pak₀ mái₃；投明賣 t'ao₁ ming₁mái₃”。^③

可見，“夜冷”這個詞，從香港開埠後不久一直使用到20世紀初。

我們看到，在英文裏，“yelling”是“yell”的現在分詞。原型動詞是“yell”，意即“叫喊；大喊”。

1844年的《英華韻府歷階》收入“YELL, 哼聲 hiáu shing.”，^④但沒有拍賣的意思。無論在英式英語，還是美式英語中，我們都沒有查到“yelling”代替“auction”的情況。在香港從1850年開始連續出版的*The Chronicle & Directory for China, Japan, Corea, Indo-China, Straits Settlements, Malay States, Siam, Netherlands India, Borneo, The Philippines, & c. For the Year*、*The China Directory of Foreign Residents* 和 *The Hongkong Directory and Hong List for the Far East* 中收入了許多“夜冷館”的行名，卻沒有一個以“yelling”為名。

1997年出版的《香港話普通話對照詞典》已有正確的說明：“【夜冷】-lang⁵／yè lěng 叫賣舊貨，拍賣。按：這個音譯詞源於葡萄牙語 leilão，傳至馬來語就變為 lelang，然後再由閩南話進入粵語。”^⑤

這一按語值得商榷。從葡萄牙文借入馬來語後，應該是同時進入了閩南語和粵語。

鑑於前述，我們有理由認為，簡稱“yelling”為“夜冷”的來源乃一穿鑿附會而來的偽詞源。

四、結語

“leilão（夜冷／拍賣）”在不同時期曾有過不同的內涵和外延。

^① *Boletim do Governo da Provincia de Macao, Timor e Solor*, vol. I, no. 12, 6 de Janeiro de 1855, p. 48.

^② Lobscheid, William. *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation* (《英華字典》). Part. I, Hongkong “Daily Press”, 1866, p. 114.

^③ (法) 路易·奧巴札克編著：《晚清民初粵語法漢詞典》，上海：上海譯文出版社，2018年，頁19。

^④ Williams, Samuel Wells. *An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect* (《英華韻府歷階》). Office of the Chinese Repository, 1844, p. 334.

^⑤ 朱永鐸編著：《香港話普通話對照詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1997年，頁139。

最早是在非法狀態下經商的葡萄牙人，為趕船期，將手中貨物迅速脫手的一種商業策略。

在有了澳門這一定居地後和引入大陸後，“這些拍賣機構最初的主要業務是對進出口商品中的糾紛事件進行鑑定、估價、處理。繼而，海關的沒收物品、海洋運輸中的水漬物品、銀行委託的典押品以及保險公司、法院的一些物資也由它們代為處理和拍賣。同時，這些拍賣機構還兼為他人傢俱、舊貨等。”^①

在如今廣州白話片裏，“夜冷”突出了拍賣舊貨的語意，成為了舊傢俱、二手貨的同義詞。今“夜冷館”為“舊貨行”，昔“夜冷館”為“拍賣行”。這是一個很大的語義變化。

“leilão（夜冷／拍賣）”一個來自葡萄牙的借詞，永遠留在了大部分亞洲語言中。在大馬地區的華族社團中，其各種音譯形式還廣泛使用，但在中國內地及港澳地區已經式微。

至清末，這個詞在廣州白話文裏，主要是澳門、香港和廣州曾廣泛流行。使用最多的為澳門，不僅流行於民間，而且葡萄牙當局的官方文件也使用之。就使用時間前後而言，澳門肇始，次為廣州，香港居三。

作者的考證小文給人的印象是要為澳門尋找之最。這並非我們刻意所為，而是歷史事實，不過是被人們遺忘了，我們只是從史料中恢復一段集體記憶。我們看到，中國拍賣業專著，如洋洋大觀的《世界拍賣史》很詳細地敘述了全世界的拍賣史，卻唯獨沒有提及葡萄牙人早期在東方傳播此詞的史實和澳門在向中國內地輻射的巨大作用。此文的目的便是彌補這一缺失，旨在告訴世人，無論在東南亞，還是中國境內，是葡萄牙人首先傳播了近現代西方拍賣的概念和實踐，並引入了這個具有巨大活力的貿易機制。

[責任編輯 陳超敏]

[校對 宋永豪]

^① 鄭鑫堯編著：《世界拍賣史》，上海：上海財經大學出版社，2010年，頁192。